

PEDRO CUARESMA AND OTHER NAHUATL STORIES

Karen Dakin

These four stories were told by Agustín Borda, 60, of Santa Catarina Zacatepec in the Municipio of Tepoztlan, Morelos. They were collected between August 1969 and January 1970. Some additions were made by the informant's son Félix Borda.

"Pedro Cuaresma", the longest story, is a trickster tale, with one episode involving a pun on his name, which can be translated as Peter Lent. Of the three other stories, the first is a fable, the second seems to be a fragment of a legend, and the last is a moral tale.

1. PEDRO CUARESMA

NAHUATL TEXT

1. Nehuatl onicac cente cuento omononotzalotaya totatahhuau. 2. Quitohua que cente piltontli ica cente cisuanton quimach omanque o omohuihuilataya. 3. Totatahhuau, huan nehuatl ompa oniccactaya teinhuan, oquiquixtique cente cuento quitohua Pedro Cuaresma huan que omocuep sabio. 4. Huan icuac omonehuanoque inon pilantoton, cisuanton ica piltontli, cana ipan ce xipa o ome xipa, oquicoque cente petlatl yancuic, oquicoque. 5. Después oquicoque cente huexolotl huan omolhuique de entre yehuan, "Xiquitta aquinon tochan mocalotiz,

TRANSLATION

1. I heard a story that our grandfathers were always telling. 2. It tells how a boy and a young girl had just gone to live together or gone away. 3. Our grandparents, and I heard it from them, related a story that is called Pedro Cuaresma (Peter Lent) and how he turned wise. 4. And when they had gone to live together, the girl and the boy, in about one or two years, they bought a new petate, they bought one. 5. Afterwards they bought a turkey and said to each other, "Look, he who asks for a room in our house, we will lend

tictlanetizque nican ca inin petlatl ipan cochiz. 6. Huan nican ca inin huexolotl, tlathuican, zan cualcan timehuaz ticmictiz huan tichuicxitiz huan tictlemoloz. 7. Ticcepancuazque, aquinon nican mocalotiz.

8. Huan melahuac ipan inon tlalticpactli tiempo, ayemo otlaneltocaya. 9. Ce tonalli omochin ce cayoacapan ohualilaz cetzin totahtzin. 10. Quitohua, "Ma nican nonocaloti." 11. Huan inon totata yehuatzin dios omonehnemitiaya ipan in tlalticpactli. 12. Huan tlenon quitoque inon pilantoton omomaco cuenta yehuatzin, huan oquitoque, "Axan nia niquimittati inon pilantoton tlen oquitoque tlen hueliz melahuac o zan por oquitoque o zan por omolhuique melahuac."

13. Ohuilac ipan inchan. 14. Melahuac otemacaque inon petlatl ipan omocheuiloc ihuan ocochihuac.

15. Cana hueliz las 2 de la mañana o las 3 de la mañana oquilhuiaya isohuan, "Xitlachia, hombre, ye tlahca. 16. Tlen otoquitoque tlenon mochichihuaz, ticcuazque inonte huexolotl."

17. Probe sohuatl. Omeheta huan oquimictito huexolotl huan oquiltali. 18. Huan o cana las 6:30

him here this petate on which to sleep. 6. And here, this turkey, at dawn, very early you will get up to kill it and you will cook it and make mole. 7. We will all eat it together, with whoever asks to sleep here."

8. And it was true that in that time on earth, there was still not the true rule. 9. One day it happened in the afternoon that there came an old man. 10. He says, "May I rest here?" 11. And that old man was the Lord who wandered about on the earth. 12. And of what the young couple had said, he was aware and he said, "Now I am going to go see if what those young people said can be true or if they just said it to be saying it to be true."

13. He went to their house. 14. It was true that they gave him that petate on which to rest and to sleep.

15. About two or three in the morning, he said to his wife, "Look, woman, it is already late. 16. What we said to each other would be done, we will eat that turkey."

17. Poor woman. She slowly got up and went to kill the

quimilhuia, "Ximocualtican, xitlacuacan."

19. Melahuac otlacualoco totata. 20. Oncan oquintlatlazocamachilihque, "Amopan onitlacua. Yenía."

21. Huan ocalaque in calihtec, oquittaque canin omocheuiloc ocochihuac yehuatzin. 22. Zan ye zotica petlatl, amo quetic. 23. Iman ye quehua ocualnextique ce bola de melio ica cente papanito ilpitica. 24. Entonces non sohuatl quilhuia inamic, "Axta, oquilkateque topán temelio."

25. Huan oquito non tlatatl, "Xitzicuini, xitetoca, hasta canin ye huila axan."

26. Melahuac. 27. Oteacic sohuatl, tetocac, otlacito, otehi, "Papán, inin momeliotzin oticmolcahuiliti?"

28. Oquitoque totata, "Xiccahuacan, hijos míos, inon para amehuan."

29. Huan oquito sohuatl, quitohua, "Papa, ompa nechahahuaz; tla timonequiti, xicmottiliti."

30. Ihuan melahuac ohualilac, oquittaco.

31. Otehi inamic, "Tehuan amitla ticnequi."

turkey and prepared it. 18. And about 6:30, she says to them, "Come to eat."

19. It was true that the Lord came to eat. 20. There he thanked them, "I ate through your kindness. Now I am going."

21. And they entered the house, they saw where he had rested and had slept. 22. The petate was just stretched out, not rolled up. 23. When they lifted it they found a bundle of money tied with a handkerchief. 24. Then that woman says to her husband, "Look, he forgot his money in our house."

25. And the man said, "Run, look for him, as far as he has gone now."

26. It is true. 27. The woman reached him, she looked for him, she found him, she said to him, "Father, didn't you leave your money?"

28. The Lord said, "Leave it, my children; that is for you."

29. And the woman said, she says, "Father, he will be angry with me there; if you want, go to see him."

30. And it is true that he went, he came to see him.

31. Her husband told him, "We don't want anything."

32. Oquimilhuique totata, "Tlenon anquinequi, piltotontli?"

33. Oquito piltontli, "Tla tinechmaquiliz ce sabiduría?"

34. Huan oquitoque totata, yehuatzin omonemihuac ipan tlalticpactli, santo, "Pos cualli, hijo; lo que tlen tiquitohua, cualli timitzmacaz."

35. Pos, ocualmacaque sablo, oquiteochiteque para sabio. 36. Huan oncan oquihuique, "Queman ticnequi timiquiz?"

37. Huan oquito non piltontli, "Icuac nehua niquitoz nimiquiz."

38. "Bueno; cualica."

39. Yehuatzin ohuilac huan piltontli omoca; huan después tlen oquinequia, oquichitinemi como sabio, lo que tlen quichihiilitoc. 40. Pos cualli, opapacti inon piltontli ipan in tlalticpactli. 41. Oncan tlen quichihua.

42. Ce tonalli oquichin ica iborrito. 42. Oyatinemia; huan oquitlaliltiti cente campana ica oquiquechilpi, huan canin quipet iborrito tlatlatziliniti. 44. Ce tonalli ipan cente tlatzolco de ohtli, yehuan arrieros hualtemoya.

32. The Lord said to them, "What do you want, children?"

33. The boy said, "If you will give me wisdom?"

34. And the Lord said, he who walked on the earth, the holy one, "Well good, son; what you say I will be able to give you."

35. Well, he gave him wisdom; he blessed him to make him wise. 36. And there he said to him, "When do you want to die?"

37. And the boy said, "When I say I will die."

38. "Good; that is fine."

39. He went away and the boy remained; and afterwards whatever he wanted to do, he did since he was wise, whatever he went to do. 40. Well and good, that boy was very happy on the earth. 41. Now what he is doing.

42. One day he did something with his burro. 43. He was walking along and he put a bell on him that he tied to its neck, and wherever the burro went it went ringing. 44. One day in a narrow part of the road, some mule drivers were

45. Quilhuia iborrito, "Árriele, camínele, camínele, árriele." 46. Mira no más lo que pasó.

47. Oquitoque inon arrieros, "Huitze nican, ocalaquico cente arriero. 48. Ave María Purísima, tlen amocahuallotin quinhuicaz?" 49. Omacamique. 50. Quitohua, "Ma ca ayocmo tiacan, porque campa tiazque."

51. Tzatzitihuitz, "Árriele," quimilhuiz motlapoca.

52. "Hasta acá, hasta acá; tlenon ticchihuazque, tlenon ticchihuazque? 53. Mejor tocahuacan nican: ayocmo tipanocan tleca ye yohuac. 54. De que de repente tlaamo ma pehuazque huan tlachuetziti queman tiquehua, ye nican ticate."

55. Melahuac ompa motlaliqua ce lado otlatemuique.

56. Oquizato Pedro Cuaresma ica iborrito tlatlatziliniti.

57. "Tlen yolcame?" oquilhuique.

58. "Amitla; zan cente."

59. Oquitoque yehuan inon arrieros, "Axan tiquittazque tlen ticchihualtizque. 60. Otechcuama.

61. Huan como axan inon hombre Pedro Cuaresma

coming down. 45. He says to his burro, "Get on, hurry up, get on." 46. Look at what happened.

47. The mule drivers said, "He is coming here, a mule driver is coming in. 48. Holy Mary, how many horses must he be bringing?" 49. They were frightened. 50. They said, "Let's not go farther, because we will go there."

51. He comes along yelling, "Get on," he tells them to open way.

52. "Just to here, just to here, what will we do, what will we do? 53. It's better that we stay here; we will never pass because it's already late. 54. If not, suddenly they may begin and we will fall when we go up, here we are."

55. It is true that they went to one side there and unloaded. 56. Out came Pedro Cuaresma with his burro with the bell ringing.

57. "What animals?" they said.

58. "None; just one."

59. The muledrivers said, "Now we will see what we will do to him. 60. He deceived us."

61. And since that man Pedro Cuaresma was wise, he

como sabio omomaca cuenta niman. 62. Entonces cayocapan omotlali que tlacua. 63. Omotlatotonili; otlacuaque. 64. Entonces inon Pedro Cuaresma ocanan cente pehpechtli ihtec ocalac, huan omoquechilpi que costal. 65. Inon arrieros molhua, "Axan tiquittazque tlen ticchihualtizque inin maldito; tlen tiquitohua tictlaczalique inin río. 66. Nican ca río."

67. Cente oquito, "Tleca amo; titlaczalique."

68. Huan como omomacatica cuenta inon hombre, inon borretero, icuac ye cochi yehuan, entonces ome yehuatl, oquintlali lazotin, reata de cargas, lazos de cargas, huan oquiten ihtec costal huan oquiquechilpi huan omotecato occe lado. 69. Huan icuac oizaque yehuantin inon arrieros, ocananque costal ica otlamotlaque ihtec inin río. 70. Conilhua, "Adiós, Pedro Cuaresma."

71. Huan Pedro Cuaresma zan pronto ca yehuatl, "Adiós, reatas y lazos de cargas. 72. Ye huatzinco tlen ica antlamamazque, cobardes, tontos, tarrugos?"

73. Hasta amo oquinequia mottazque. 74. "Malhaya, la jodida nican. 75. Otomoleroque nican. 76. Otictlalcalt

realized what happened right away. 62. Then in the afternoon they sat down to eat. 63. They heated their food and ate. 64. Then Pedro Cuaresma took a sack and got inside it, and he tied it at the top like a packbag. 65. The muledrivers said to each other, "Now we will see what we will do to that devil; what we say is to throw him in the river. Here is the river."

67. One said, "Why not; we will throw him in."

68. And since that man realized what was happening, the one with the burro, when they were asleep, then he got up, he took the lassos, the packing ropes and lines, and put them in the packing bag and tied the top and went to lie down elsewhere. 69. And when the muledrivers woke up, they took the sack and threw it in the river. 70. They said, "Good-bye, Pedro Cuaresma."

71. And Pedro Cuaresma right afterwards, "Adiós, packing ropes and lines. 72. Now early in the morning what will you pack with, cowards, fools, idiots?"

73. They couldn't bear to look at each other. 74. "Damn, a bad situation here. 75. We messed things up. 76. We threw them in the water. 77. Now there's no

ihtec atzintli. 77. Axan de tlen maneras, oticchihiue. 78. Axan moquque remedio. 79. Tlaneci o amo tlaneci."

80. Yehuatl oquitlamamalti iborrito ihuan oya. 81. Ompa oquincate yehuan. 82. Ohualaque ipan cente lugar. Oquimanato lazotin. 83. Ompa oquichihque calma. 84. Ome yei tonalli oquichihque ompa.

85. Pos inin Pedro Cuaresma nocueli retenohnohuia. 86. Tlen oquinec oquichihti. 87. Occepa, ce tonalli otechiuaulti padre. 88. Omonahnamicoto. 89. Icuac ocalacuato, yehuatl ompa yehuatica ihtec inin río. 90. Ye quimati canin tlen quichihuaz como sabio. 91. Nican no misma razón no más por venir in oncan tiempo oya para techiato. 92. Yehuatzin oquimatihque tecaballo. 93. Amo oquinec panoz.

94. Huan otelhui Pedro Cuaresma, "Padre, xinechtlanehti mocaballo, man ipan nitlehco, huan man nicpanolti primero huan ye ica ocpa cualli panoz. 95. Amitla ca timocuatotonilitzino."

96. Ipan omotlali huan amo oquinec panoz. 97. Otelhui, "Padre, Padrecito, xinechmomaquili

solution, we've done it. 78. Now there's no way out. 79. The sun comes up or it doesn't."

80. He loaded up his burro and went on. 81. There he left them behind. 82. They went to a place to go get lassos. 83. There they took their time. 84. Two or three days they had to be there.

85. Well this Pedro Cuaresma was very astute. 86. Whatever he wanted, he did. 87. Another time, one day what he did to a priest. 88. They met each other. 89. When he came along, there he was sitting along a river. 90. Now he knows anywhere what to do, since he is wise. 91. Here for the same reason, just because he came at that time, he went to wait for him. 92. He knew about his horse. 93. He didn't want to cross.

94. And Pedro Cuaresma said to him, "Father, lend me your horse, so I can mount him, and I will make him cross first and on the second time, he will be able to cross. 95. Don't be angry with me."

96. He got on him and he didn't want to cross. 97. He said, "Father, little Father, lend me your clothes and I will

motzomatzin huan ma naqui, nicpilhui momorral ica misal, Padre."

98. Huan omotlali. 99. Amitla oquipiaque desconfianza ica inon tlatatl. 100. Ye quimacatihue inon morral ica misal. 101. Ipan otlehco huan oquimalti ihtec inin río. 102. Opanoc. 103. Zan hueca tehualilhuia, "Adiós, Padre. A ver queman tonamiqui."

104. Oya ipan cente pueblo canin quichihuazque misa inon padre. 105. Ma como sabio yehuatl momacatica bien cuenta canin huilaz. 106. Icuac zan cana ome kilometros quipoloa de hueca para calaquiti, open tlatzilini. 107. Tlatzilini huan tlatzilini. 108. Icuac oteitlaque ompa huila padre, "Ye huilatzin padre, ohualcalacuaco."

109. Icuac ocalaquito ica icabayo huan como cuicac tzotzomahtli de padre huan icuac cualquixti inin misal, otlatzilinti motlahaquia. 110. Icuac yeca oquichin misa, quichihua misahuan cual mas cual menos, misa alta, oquichin misa, oya.

111. Después quimati canin chantihua padre.

112. Inon caballo oquipintarohua de tliltic. 113. Oquitlali

put them on, let me take your bag with the prayer book, Father."

98. And he gave them to him. 99. He had no lack of confidence in that man. 100. He went to give him the bag with the prayer book. 101. He mounted and made him go into the water of the river. 102. He crossed. 103. Only from far away did he say, "Good-bye, Father. Let's see when we meet."

104. He went to a village where the priest went to say mass. 105. But since he was wise, he well understood where he went. 106. When he was only about two kilometers away from entering, he began to ring the bell. 107. He rings and rings. 108. When they saw the priest coming there, "Now the Father is coming, now he has come in."

109. When he entered with his horse and since he was wearing the priest's clothes and he took out the prayer book, he began to ring the bell and put on his robes. 110. When he had completed the mass, which was more or less high mass, he had held mass, and left.

111. Afterwards, he finds out where the priest lives.

cente caballo capulin.

114. Después oquittaque inon padre ompa papano ica caballo. 115. Oquilhuique inon temozo, "Nican cente tlatatl papano ica cuacualtzin caballo. 116. Cuica inon caballo. 117. Inon caballo niquitta cemi cuacualtzin ca nehnemi, pero amo yehuatl nocaballo iztac huan nican ca tilitic inin caballo, pero casi yeyehuatl."

118. Oquilhuique temozo, "Tla xictlatlani, a ver tla por casualidad quinamacaz icaballo ihuan tla quinamac este, ma nechnamaquilti. 119. Axan amitla nicpia nocaballo."

120. Huan melahuac ompa opanoc. 121. Casi por condición de que quichia, oquittac ompa huitz ipan yati caballo.

122. "Tlen ticchichihua?"

123. "Amitla."

125. "Tla ce palabra," oquito mozo.

126. "Tlenon tiqitta, tlenon, tlenon; ma niccaqui ce palabra. 127. Tlenon ticnequi tehuatl?"

128. "Nican quitohua padre, ica tlahtlanihua por inin

112. He painted the horse black. 113. He turned him into a black horse.

114. Afterwards the priest saw him where he always rode on the horse. 115. He said to his servant, "A man always rides by here with a handsome horse. 116. He rides that horse. 117. I think that horse is very pretty as he walks, but he isn't my white horse, since this horse here is black, but he is almost the same."

118. He said to his servant, "Ask him, to see if by chance he will sell his horse, and if he sells this one, that he sell it to me. 119. Now I have no horse at all."

120. And it is true that he went by there. 121. Almost as though he were waiting he saw him coming there sitting on the horse.

122. "What are you doing?"

123. "Nothing."

125. "Just a word," said the servant.

126. "What do you see, what, what? let me hear what you have to say. What do you want?"

128. "The priest here, who is asking about the horse,

caballo, cox ticnamaca?"

129. "Tleca amo?"

130. "Tlen nechilhuizque padre, ma zan axihua tlen ipatin quitlaniz."

131. "Pues, cualli."

132. "Tiquitoz quezquich ipatin padre, tleca amo más o menos ticmati quixtlahuazque; quichihua gustos."

133. "Bueno, pos tla nechmacaz ixtoni, xicomilhui."

134. "Xicatehua. 135. Por tomin amo onca cuidado. 136. Cualica; xicatehua."

137. Melahuac oquicate. 138. Huan Pedro otelhui, "Xiconaltiti inin caballo," huan ocaltito. 139. Zan niman oquicaca inon pintura oquipia huan omotlali iztac. 140. Pos ye tecaballo.

141. "Caray! Ay éste."

142. Ye ocpa omocuilloc inon caballo. 143. Primero, omocuilloc ica respeto; otenamaquilti yeca ocpa; huan otenamaquilti inon ichtequi, oteichtequilli inin tecaballo. 144. Huan aparte axan quitohua padre, "De que

says if you will sell it perhaps?"

129. "Why not?"

130. "What the priest will tell me, that only he be able to pay the price that is asked."

131. "Well, fine."

132. "You will tell the priest how much he is worth, why not more or less you know what he will pay, what he is worth to him."

133. "Well, if he will give me so much, go tell it to him."

134. "Leave it that way. 135. There's no worry about money. 136. It's fine; leave it."

137. It is true that he left it thus. 138. And Pedro told him, "Bathe the horse," and he went to bathe him. 139. Only then did the paint come off that he had and he turned white. 140. Well, now he was his horse.

141. "Heavens! Oh, this fellow."

142. Now a second time he had bought that horse. 143. First, he bought him rightly; now a second time he was sold him; and he was sold him by that thief, who had stolen his horse. 144. And besides that now the priest says, "Since

niquittazquiani inon tlacatl, nictlaquehuizquia huan nechaxilizque, porque notzotzoma nechhuiquili, onechhuiquili inon libro ica tlenon nicchihuaz misa. 145. Huan de manera, a ver nictlatlaniz canin nechpilia notzotzoma."

146. Pos ihquinon otechihualti. 147. Nocuili opapac in axan Pedro Cuaresma.

148. Occe tonalli oquichin: 149. Oquito gringo o gachupin, oquito, "Nican cate quesotin; xicomiyeyantican ipan tlapantli para Cuaresma."

150. Huan axan Pedro Cuaresma, como sabio, omomacac cuenta. 151. Zan ce descuidadamente ihual amo ompa oyeque, ohuia opaxaloto ompa ca tlahtic. 152. Huan oya inon tlacatl que quimilhui ipilhuan inon gachupin, "Yonihuala; oquito amotata inon quesotin para Cuaresma. 153. Nehuatl nitoca Pedro Cuaresma huan axan inin amotata nocnin, huan oquito, 'Inon para Cuaresma.' 154. Onihuala nitlamamaco inon quesotin."

155. Huan oquitoque ipilhuan inon gachupin, "Pero como tiquinmamaz huan amo ticmati?"

156. Huan oquito Pedro Cuaresma, "Nehua amo

I saw that man, I should have demanded that they arrest him, because he is wearing my clothes and he carried away my book to hold mass. 145. Anyway, let's see where I ask where he will have my clothes.

146. Well that is the way he handled him. 147. Pedro Cuaresma was very happy about this.

148. Another day what he did: 149. A gringo or Spaniard said, he said, "Here are some cheeses; put them away on the shelf above for Lent (Cuaresma)."

150. And now Pedro Cuaresma, since he was wise, realized this. 151. With just one careless move, when they were not there, he went inside. 152. And that man went to tell the children of the Spaniard, "Now I've come; your father said that the cheese was for Lent. 153. I am called Pedro Cuaresma and now your father is my brother, and he said, 'That is for Lent.' 154. I came to take those cheeses away."

155. And the Spaniard's children said, "But how are you going to take them and we don't know about it?"

156. And Pedro Cuaresma said, "I don't have what I see.

nicpia tlen niquittaz. 157. Xinechmacacan. 158. Amo nicnequi tlahtolli." 159. Ocanan escalera huan quimati canin cate. 160. Open tlatemui. 161. Tlatetemaya. 162. Icuac oquintemoya, oquinqixti, oquintlali ica costaltin, zan tlen oquinzico, zan tlen oquitlamamalti iborrito. 163. Oncan oya.

164. Ohuala inon tahtli, inon gachupin. 165. Quilhuia ipilhuan, "Xiquitta, Papá. 166. Quesotin yoyaque."

167. "Pero cómo?" Hasta amo oquinequia mottaz non gachupin. 168. "Que tleca onyaque toquesohuan?"

169. "Pues ocominanaco Pedro Cuaresma. 170. Quitohua inon Pedro Cuaresma tlenon mocuitia inon nombre, oquito Pedro Cuaresma nelli mocnin."

171. Niman ihquinon oquito inon gachupin, "Amo nicnequi tlahtolli."

172. Niman oquisiati icaballo huan open quincientlali iamigohuan. 173. Chicuacen o chicome quincientlali. 174. Oyaque. 175. Cacique in ohtli. 176. Quitoca axan Pedro Cuaresma. 177. De tres cuatro kilometros ca tlahuehca onenenque canin ipan inon ciudad oquicaque, oquinnamique ome arrieros.

157. Give them to me. 158. I don't want another word." 159. He took a ladder and he knew where they were. 160. He began to take them down. 161. He kept taking them down. 166. When he had them down, he took them and put them in sacks, just what would fit, only what his burro could carry. 163. There he went.

164. The father, the Spaniard came. 165. His children said to him, "Look, Papa. The cheeses are gone now."

167. "But how?" That Spaniard couldn't bear the sight of himself. "Why are our cheeses gone?"

169. "Well, Pedro Cuaresma came to take them. 170. That Pedro Cuaresma said what his name was; Pedro Cuaresma said he is really your brother."

171. Then in this way the Spaniard said, "I don't want a word more."

Then he saddled his horse and began to gather his friends. 173. He got six or seven together. 174. They left. 175. They reached the road. They looked for Pedro Cuaresma now. 177. When they had gotten three or four kilometers

178. Pero como axan Pedro Cuaresma ye quimati que nican mosalvaroz, omopintaro iteh huan omoitenapalotaya.

179. Huan oquinnamiquito ome arrieros. 180. Quimilhuia, "Ica cuidado nepan oniquinnamic ichteque; casi onehmictiteque, zan no más obra de Dios nonozcali, huan amo machia nicxicoti."

181. Huan nican quimatztica ye cací inon gachupines ica cachi compañía. 182. Cualicahuia hualtzicuini. 183. Zan pronto armastin quimamapictihuitze. 184. Huan zan nepan onehnenque inon arrieros. 185. Ye yehuan oquinnamiquito inon cualicahuia.

186. Quintlahtlania, "Amo cana anquimitta nican cente borretero?"

187. Oquitoque arrieros, "Tleca amo; nican yeya. 188. Pero oquitzacuillique inon ichteque. 189. Zan moitenapaloti; zan momachia cox quixicoz; imeztamalhuan; itzotzoma de icalzon zan poro yeztli, huan quien sabe tla ca xicoti para canin yeya."

190. "Huan iborro, tlenon quimamati?"

from the city they had left, they met two muledrivers.

178. But since Pedro Cuaresma already knows how to save himself, he painted his stomach and walked along holding it. 179. And he met two muledrivers. 180. He told them, "Be careful; over there I met thieves; they almost killed me, I was saved just by the grace of God, and who knows if I'll survive."

181. And he knew that the Spaniards and the others were almost upon him. 182. He left them running. 183. They soon came along carrying arms. 184. And along there were going the muledrivers. 185. They met those he had just left.

186. They asked them, "Have you seen anywhere around here a burro driver?"

187. The mule drivers said, "Of course; he is going along here. 188. But some thieves attacked him. 189. His stomach is all red; who knows if he will survive; his legs, the cloth of his trousers is pure blood, and who knows if he will survive as far as he is going."

190. "And his burro, what is it carrying?"

191. "Well, we don't know what it is carrying," he said.

191. "Pos amo ticmati tlenon quimamati," oquito.
 192. Inon mero interesado inon quesotin oquimilhui inon occachtin, "Ma tocuepacan, hombres. Amo necesidad. Nican techonmictizque zan por inon lo que tlen onicpolo. Nican tocuepacan, tiahue." 193. Omocueptoque.
 194. Yehuatl ohuala. 195. Y pos tlenon quinequi, oquichitinemia. 196. Pero como inin dios oquimaquili permiso para que sea sabio, pos omodivertiro cualli. 197. Huan icuac oquito ye quinequi miquiz, "Ahora sí nicnequi nimiquiz," pos melahuac oya, omic. 198. Oya infierno. 199. Ocalac por primera puerta, ocalac. 200. "Nicnequi niquittaz nocnin, inon portero." 201. Oquitlapo para ocalac. 202. Pos de manera casi quitohua, "Tehuatl tinocnin." 203. Por inon oquipilique respeto. 204. Solo quimilhuia, "Comoquiera onihuala."
 205. Amo quimaca ilugar pero ocalac como oquilhui "Nocnin." 206. Huan ocalac, opapanota, opapanota ihual que ye ipan occe yeca. 207. Opeque quiquiza alma, quiza alma. 208. Oquiztoque. 209. Huan oquito inon mero jefe, "Tlenon onca, tlenon onca, tleca otlaitlapoque?"

192. The one interested in the cheese said to the others, "Let's go back, men. It isn't necessary. They can kill us here just for what I lost. Let's turn back here, let's go." They turned back.

194. He went on. 195. Whatever he wanted, he went on doing. 196. But since God had given him permission to be wise, well, he had a good time. 197. When he said that he wanted to die, "Now I really do want to die," well, it is true that he went, he died. 198. He went to hell. 199. He went in the first door, he entered. 200. "I want to see my brother, the doorman." 201. He opened for him to enter. 202. Well, in a way, he almost says, "You are my brother." 203. That is why they respected him. 204. He just told them, "Anyway, I came."

205. He didn't have a place, but he went in because he said, "My brother". 206. And he went in, he walked around just like in any other place. 207. The souls began to come out, to come out. 208. They kept appearing. 209. And the big man said, "What's going on, what's going on, why did they come out?"

210. "Pos ocalac cente hombre."

211. "Tlenon quinequi nican? 212. Inmediatamente xicquitzican."

213. Pos melahuac oquiquixtique. 214. Occeppa oya, oya inin gloria ica itocayo Pedro. 215. Quilhuia, "Pedro, tlenon ticchichihtica, tocayo?"

216. "Tla nican nica. Amitla."

217. "Axan onihuala nican."

218. "Amo tipertineciente nican. 218. Ahueli tehua, ahueli taquiz nican."

220. Pos sólo oquiz ca quiahuac. 221. Occepa oya. 222. Ocalaquiya. 223. "Xiquitta, nocnin, xiquitta, tocayo. 224. Amo tinechelia para nicalaquiz. 225. Siquiera mehnal ma nontlachia."

226. Melahuac tlachia, otlachi, otlachi gloria. 227. Ayocmo oquinec quizaz. 228. Ompa omoca ihuan ompa oquitecuepque. 229. Axan ompa tlachitoc, pero tetl oquicuepque. 230. Gloria ipan puerta ca Pedro Cuaresma.

231. Zan oncan tlami tlen nicmati.

210. "Well, a man came in."

211. "What does he want here? 212. Take him out at once."

213 Well, it is true that they took him out. 214. He went again, he went to heaven with his namesake Peter. 215. He tells him, "Peter, what are you doing, namesake?"

216. "Here I am, doing nothing."

217. "I came here now."

218. "You don't belong here. 219. You can't be here, you can't fit in here."

220. Well, he just went outside. 221. He went again. 222. He went on in. 223. "Look, brother, look, namesake. 224. You don't let me come in. 225. At least let me look around."

226. It is true that he looked, he looked around, he looked around heaven. 227. He didn't want to leave. 228. He stayed there and they turned him to stone. 229. He is there looking now, but they turned him into stone. 230. In the door of heaven is Pedro Cuaresma.

231. There ends all I know.

2. THE COYOTE WHO BECAME A COMPADRE

1. Cente tlatcatl ipan ichan ihuan ipan ipueblo ochantia. 2. Oquimpiaque ipilhuan huan entonces icuac ye huehuehhuei, ye yahue mocuatequizque. 3. Entonces tatliti oquipiaya obligación para quitemoz aquinon quihuicaz para ye mocuatequizque para quizazque padrinos. 4. Oquimilhuiaya ma mochihuacan compadres para man quihuicacan ipilhuan mocuatequitihue. 5. Amaca quinec.

6. Yehua ce tonalli oquito, "Axan niquizaz ipan nochan. 7. Nicaciz ohtli. 8. Aquin nicnamiquiz, nicnocompadretiz nican. 9. Amo quinequi para nicchihuaz nocompadre por niprobe. 10. Amaca se quicuelitta huan axan oniquiz a ver tlenon nicnamiquiti, nicnocompadretiz."

11. Melahuac oquinamiquito coyotl; tlatlaco ohtli omonamiquito. 12. Ye quilhuia, "Ma tocompadretican."

13. Huan oquito coyotl, "Ahueli tocompadretizque. 14. Nehua amo cana nechnequi. 15. Huel nechcocolia. 16. Niman nechincacahuilia chichime, ihuan cualli ompa nechcuazque." 17. Huan oquito inon tlatcatl oquitemo

1. A man lived in his house in his village. 2. He had children and then when they were old enough, they were going to be baptized. 3. Then the father had the obligation to look for someone to take them to be baptized, to be the godparents. 4. He would tell them that they become his compadres so that they would take his children to be baptized. 5. No one wanted to.

6. One day he said, "Now I am going away from my home. 7. I will go to the road. 8. Whoever I find, I will make my compadre here. 9. He doesn't want to be my compadre because I am poor. 10. No one likes it and now I have gone out to see what I will find, I will make my compadre."

11. It was true that he met a coyote; halfway they met. 12. He says to him, "Let's be compadres."

13. And the coyote said, "We can't become compadres. 14. No one likes me anywhere. 15. They greatly dislike me. 16. Then they loose the dogs after me, and they will eat me." 17. And the man who was looking for his compadre said,

icompadre, "Por inon tla timonequitia, tochiuazque de compadres; por inon. 18. Ompa tiazque tehuan, tehuan tocahua responsables para itla mitzmotlapazolhuiz. 19. Por inon ompa tiazque para timitzmottilizque."

20. Pero canin opeque quii. 22. Huan icuac después oquique, oquiz, oya. 22. Oquicuazquia chichime. 23. Huan por inon tlen mototinemi, "Bien se quichihua ica mal se quixtlahuelia." 24. Huan ihquinon mochtinemi ihuan ye se quitztinemi.

3. THE HILLS THAT MOVED

1. Nepan tiempo ayemo otlaneltocaya tlalticpactli. 2. Quitohua tepeme otzicuinia. 3. Huan después icuac otlaneltocac, entonces ayocmo tzicuinque; zan ompa omomanque. 4. Hasta axan lo que tlen tiquimitta, axan omomanque tepeme. 5. Axan inon ticutia radora. 6. Yehualica tlattelli ihuan ihtec tlalmanalli. 7. Ihuan axan inon tlattelli technonotza omonehnemitico ye huehuetztzin otechnonotzaya. 8. Inin tlattelli momachia canin ca ohuala;

"For that reason if you want, we will become compadres, for that reason. 18. Wherever we will go, we are responsible if something endangers you. 19. For that reason, wherever we will go we will look out for you."

20. But there they began to drink. 21. And afterwards they were drunk, he left, he went away. 22. The dogs would have eaten him. 23. And for that reason it is said, "A good deed done is paid by a bad one." 24. And thus it was done and now is seen.

1. At one time the world was still not civilized. 2. It is told that the hills would run. 3. And afterwards, when it was civilized, then they no longer ran, they just remained where they were. 4. Until now, as we see them, the hills just stayed there. 5. Now there is one that we call the Radura. 6. Around it are little hills and there is a flat surface in the center. 7. And now they say that the hill is there since the first people came to live, they told us about it. 8. Who knows where the hill came from; they said that it came by

quitohua zan ohuala pero cuando más ohuallehco. 9. Zan ticnenenehuilia porque neztica, omocuelpacho para otemoni. 10. Pero como otlaneltocac tlalticpactli, zan ompa omoca; ayocmo oya. 11. Hasta axan ompa ticpapanahuia. 12. Axan ayocmo mocuaniz. 13. Tla quemanian ye mocuania, ayocmo tiquittazque tehuan, zan quezqui tonalli tihualnehnemi, zan nican topatlatoque, zan tlapohualli tonalli dios otechmoteochihuili, quezqui tonalli tihualnemi. 14. Nican amaca quimatiz quemán timiquizque. 15. Solamente dios quimatizque quemán timimiquizque. 16. Quitohua icuac titlacati, ye tihuitze titlateochiti, tla zan niman se miquiz, o huehcahuiz para se miquiz, pero quemanian totech hualehua. 17. Icuac tipactoque, amaca ipan tiquitta, pero icuac se quixtlahua, hasta ayocmo se quilnamiqui lo que tlen nican se oquichin.

4. THE THIEVES' FATE

1. Ce tonalli padre otelhuico ipan cente pueblo de que para quichihuatihue misa. 2. Ihuan yehuatzin oquitoque que cualli, para quichihuatihue misa. 3. Entonces icuac ye tlahca, o como que tlacualiztli, ohuilac,

itself, but that it came from below. 9. We are just guessing because it is there, it turned to go down. 10. But since the world was civilized, it just stayed there, it didn't go away. 11. Even now we go by it there. 12. It can't be moved now. 13. If someday it be taken away, we will not see it, we have come to live but few days, we are just passing through here, God only blessed us with a few days that we have come to live. 14. Here no one knows when we are going to die. 15. Only God knows when we will die. 16. It is said that when we are born, we are already blessed, if one dies quickly or waits a long time to die, but sometimes it depends on us. 17. When we are happy, we don't bother about anyone, but when one must pay, no one remembers what was done here.

1. One day, they went to ask a priest to go say mass in a village. 2. And he said that it was fine, that he would go to give the mass. 3. Then when it was already late, about

se ocotlecuate ipan tecaballo. 4. Tlatlaco ohtli, oquicaque tena huan yehuatzin padre oquimanque tecaballo. 5. Oquicaque ca nican tena hasta ocotemuac, tlatlatlachalo tlalpan. 6. Amitla oquittaque. 7. Ayomitla oquicaque icuac ye tlalpan yelohuaya. 8. Después occepa ocotlecua ipan tecaballo. 9. Icuac omotlaliloc, ocaxilique riendas de tecaballo para occepa ye huila. 10. Quimach omotlaliloc oquicaque occepa ye tena huan oncan occepa otemuac. 11. Otlahuelmicoac. 12. Quitohua, "Tlenon tehuatl nican, tica cox tidios, cox tidemonio o tigente?"

13. Otenanquili, "Nigente."

14. "Tleca nican tica?"

15. "Pos nican nica."

16. "Tleca nican tica?"

17. "Nican otechmayaque."

18. "Huan tleca?"

19. Otechacique; tichteque."

20. Ihuan oquitoque padre, "Tleca amichteque, por necesidad o por ambición?"

21. Oquito yehua ichtequi, "Por vicio, ayocmo por necesidad."

midday, he went, he rode his horse. 4. Halfway there, he heard someone cry out and the priest stopped his horse. 5. He heard crying, he even got down from his horse, and looked around on the ground. 6. He saw nothing. 7. He didn't hear anything when he was on the ground. 8. Afterwards he again got on his horse. 9. When he was mounted, he picked up the horse's reins to go again. 10. He had hardly mounted when he heard the cry again and once more he got down. 11. He was angry. 12. He says, "What are you, are you perhaps God, or the devil, or people?"

13. It answered him, "I am a person."

14. "Why are you here?"

15. "Well I'm here."

16. "Why are you here?"

17. "They killed us here."

18. "And why?"

19. "They caught us; we are thieves."

20. And the priest said, "Why are you thieves, because of need or because of ambition?"

22. "Nehua nanmechilhuia lo que tlen se quicua se quixtlahua, mazqui ye ihqui ye viejotin, quipia tlen quixtlahuaz," oquito padre.

21. The thief said, "Through vice, not because of need."

22. "I tell you that what one eats, one pays for; even though one be old, he has to pay," said the priest.

RESUMEN

La investigadora presenta cuatro cuentos populares de Santa Catarina Zacatepec, Morelos. El primero narra las aventuras del pícaro Pedro Cuaresma. El segundo trata de un hombre que, no habiendo hallado padrino de bautizo para sus hijos, escoge a un coyote, aunque el coyote se resiste a aceptar. Por fin el hombre deja al coyote a que lo medio maten los perros. Por eso se dice "Un bien con un mal se paga". El tercero es un mito etiológico sobre una época primeva en que los cerros caminaban. El cuarto trata de un sacerdote que se encuentra a un ánima en pena en el camino. El aparecido revela que en vida había sido ladrón. "Lo que se come, se paga" le dice el sacerdote.